

## SAVOIR UTILISER UN DICTIONNAIRE BILINGUE

### 1) Je note les références du dictionnaire

Titre :

Editeur :

Année :

### 2) Je découvre les différentes parties de mon dictionnaire

- Nom de la première partie :
- Les mots sont en ..... et traduits en .....
- Nom de la 2<sup>e</sup> partie :
- Les mots sont en ..... et traduits en .....

Outre les définitions et les traductions, on peut trouver **d'autres éléments** dans un dictionnaire bilingue. Indique si le dictionnaire que tu as en possède :

*Partie en anglais :*

Verbes irréguliers

Conversions et mesures américaines et britanniques

Abréviations et sigles

Différences orthographiques américaines et britanniques

Guide de conversation, modèles de lettres, etc.

Autre : .....

*Partie en français :*

Conjugaisons par groupes

Conversions et mesures métriques

Faux amis et différences orthographiques

Guide de conversation, modèles de lettres, etc.

Autre : .....

### 3) Je décortique un article

*Pour t'aider à lire un article du dictionnaire, il y a souvent des pages d'explications. Repère-les : liste des abréviations /présentation détaillée d'un article/alphabet phonétique*

*Voici un exemple d'article de dictionnaire anglais-français.*

Retrouve pour chaque élément de quoi il s'agit.

Article CAT

(j'ai mis les réponses mais sur la feuille élève on les enlèvera !)

- cat = entrée
- /...../ = prononciation
- N = nature grammaticale, nom
- a = les différents sens du mot
- m(f) = masculin, féminin pour la traduction
- (=species) = indique un sens précis
- The big ~s (Zool) = indique une expression particulière, le ~ indique une reprise du mot
- = donne des synonymes
- Lit = sens littéral, comme un vrai chat
- fig = sens figuré (on utilise une image, on compare)
- prov = proverbe
- COMP = mot composé
- esp US = indique une utilisation propre à un pays

**A noter** : certaines abréviations sont communes et n'impliquent pas l'utilisation de la table des abréviations, d'autres nécessiteront de repérer la liste dans le dictionnaire

### **Exercices de traduction**

- Donne la traduction du mot proposé selon sa catégorie grammaticale : nom ou verbe.

Mot anglais	Nom	verbe
act		
land		
bent		

- Relie ces expressions familières anglaises à leurs équivalents français.

- Black Maria                      signature
- To get the sack                panier à salade
- John Hancock                casse-pieds
- the real McCoy                se faire virer
- pain in the neck                du vrai de vrai

- Retrouve la bonne traduction du verbe « couler » dans ces phrases :

a. Leur bateau a coulé au beau milieu du lac.

b. Le champagne coulait à flot.

c. Le robinet coule goutte à goutte.

d. J'ai le nez qui coule.

e. Peux-tu me faire couler un bain, s'il te plaît ?

- Pour chacune de ces phrases, traduis le mot *number*.

a. Have you got his phone number?

---

b. People came to the show in large numbers.

---

c. Can you number these boxes, please?

---

d. He is number one!

---

e. There are any number of suspects. \_\_\_\_\_

- Choisis la bonne traduction.

a. I'm sorry, I can't attend your conference.

1. Je suis désolée, je ne peux pas attendre votre conférence.
2. Je suis désolée, je ne peux pas assister à votre conférence.

b. All the actors are on stage.

1. Tous les acteurs sont sur scène.
2. Tous les acteurs sont en stage.

c. Did you buy petrol?

1. As-tu acheté de l'essence ?
2. As-tu acheté du pétrole ?

d. That isn't the major issue.

1. Ce n'est pas l'issue principale.
2. Ce n'est pas le principal problème.

e. What a relief!

1. Quel soulagement !
2. Quel relief !

- Entourez la traduction anglaise des expressions suivantes

a. La goutte d'eau qui fait déborder le vase

1. The last straw
2. The last drop
3. The last waltz

b. Retourner sa veste

1. To change one's colours
2. To take offence
3. To come a cropper

c. Pour tout l'or du monde

1. For all the tea in China
2. For love
3. For God's sake

**d.** La cerise sur le gâteau

1. The icing on the cake 2. That takes the cake 3. It's a piece of cake

**e.** Il pleut des cordes

1. It's pouring rain 2. It's raining hard 3. It's raining cats and dogs